

# Évangile du jour

De la semaine du 31 août au 6 septembre

# Lundi 31 août

Dans Luc [les versets 14 et 15 ne sont pas inclus]

## 4. Première proclamation à Nazareth et tentative d'homicide

<sup>04,14</sup> Et Jésus revint dans la puissance du souffle vers la Galilée ; et une rumeur sortit par toute la contrée à son sujet. <sup>04,15</sup> Et lui-même enseignait dans leurs synagogues glorifié par tous.

<sup>04,16</sup> Et il vint à Nazareth, où il a été nourri, et il entra, selon la coutume-qu'il-avait, dans le jour du sabbat, dans la synagogue et il se verticalisa [pour] lire. <sup>04,17</sup> Il lui fut remis un livre du prophète Isaïe et ayant déroulé le livre il trouva le lieu où il était écrit :

<sup>04,18</sup> *« Souffle du Seigneur sur moi de qui, parce qu'il m'a consacré-par-onction, il m'a missionné d'annoncer-bonne-nouvelle aux mendiants, de proclamer aux captifs le laisser-aller et aux aveugles le regard-en-haut<sup>1</sup>, de missionner des meurtris en laisser-aller<sup>2</sup>, <sup>04,19</sup> de proclamer une année du Seigneur, bienvenue. »<sup>3</sup>*

<sup>04,20</sup> Ayant enroulé le livre, l'ayant redonné au subalterne, il s'assit ; et de tous, les yeux dans la synagogue étaient à fixer-les-yeux sur lui. <sup>04,21</sup> Or il commença à dire vers eux :

« Aujourd'hui est portée-à-complétude cette écriture dans vos oreilles. »

<sup>04,22</sup> Et tous rendaient-témoignage à lui<sup>4</sup> et ils s'étonnaient à la suite des paroles de la grâce<sup>5</sup>, celles qui allaient-hors de sa bouche et ils disaient :

« N'est-il pas fils de Joseph celui-ci ? »

<sup>04,23</sup> Et il dit vers eux :

« Dans-tous-les-cas, vous me direz cette parabole : 'Médecin, soigne-toi toi-même ; tout autant de choses nous avons entendues être advenues à Capharnaüm, fais-les aussi ici dans ta patrie.' »  
.../...

- 
- 1 La décomposition littérale du mot est conservée, elle donne le sens premier du mot, alors que le sens second est 'regard-à-nouveau'. Dans Jn 9, l'aveugle est 'de naissance' donc traduire 'retrouver la vue' n'a pas de sens, alors que la traduction littérale comporte une évidente richesse symbolique. On ne peut dissocier les deux.
  - 2 C'est le mot grec souvent traduit par 'pardon' quand il s'agit des péchés. Les captifs sont destinés à la liberté, et là il s'agit de 'renvoyer libres des broyés'.
  - 3 Le texte des Septante pour Is 61,1-2 commence exactement comme cela, varie au milieu et se prolonge un peu. Mais c'est aussi à référer à Is 58,6 où il s'agit du jeûne que Dieu préfère, et où on retrouve exactement 'renvoyer libres des broyés', Cf. note du verset précédent. On peut aussi se référer à Is 42,7 dans le premier chant du Serviteur.
  - 4 À son sujet, sans qu'on sache si c'est pour ou contre.
  - 5 Ce serait un contresens d'omettre l'article défini (traduction liturgique). Il faut plutôt le renforcer, 'paroles de cette grâce'. On peut ainsi comprendre que Jésus s'approprie la grâce d'une parole prophétique qu'il a choisie lui-même, et que cela scandalise.

<sup>04,24</sup> Et il dit :

« Amen je vous dis : pas-un prophète n'est bienvenu dans sa patrie.<sup>1</sup>

<sup>04,25</sup> En vérité je vous dis : beaucoup de veuves étaient dans les jours d'Élie en Israël, quand se verrouilla le ciel pour trois ans et six mois, comme il advint une famine grande sur toute la terre, <sup>04,26</sup> et vers pas-une d'elles ne fut envoyé Élie, sinon à Sarepta de Sidon vers une femme veuve. <sup>04,27</sup> Et de nombreux lépreux étaient en Israël devant Élisée le prophète, et pas-un d'eux ne fut purifié, sinon Naaman le Syrien. »

<sup>04,28</sup> Et ils furent comblés tous de colère dans la synagogue en entendant ces choses <sup>04,29</sup> et s'étant verticalisés ils le jetèrent-dehors, hors de la ville, et ils l'amenèrent jusqu'à un escarpement de la montagne sur laquelle leur ville était édiflée de façon à le précipiter-en-bas ; <sup>04,30</sup> lui, étant venu-à-travers, à travers au milieu d'eux il allait.

---

1 Cf. Mt 13,57, Mc 6,4, Jn 4,44.

# Mardi 1er septembre

Dans Luc

## 4. Confrontation à un souffle impur

<sup>04,31</sup> Et il redescendit à Capharnaüm, ville de la Galilée, et il était à les enseigner pendant le sabbat ;  
<sup>04,32</sup> et ils étaient frappés-de-stupeur à la suite de son enseignement, parce que dans l'autorité était sa parole.

<sup>04,33</sup> Et dans la synagogue, il y avait un homme ayant un souffle de démon impur, et il s'écria-haut à grande voix :

<sup>04,34</sup> « Eh, quoi à nous et à toi, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu nous perdre ? Je sais toi qui tu es, le saint de Dieu. »

<sup>04,35</sup> Jésus le rabroua<sup>1</sup> en disant :

« Sois muselé et sors de lui. »

Et le balançant au milieu, le démon sortit de lui sans l'avoir blessé.

<sup>04,36</sup> Et il advint une consternation sur tous et ils parlaient-ensemble entre eux en disant :

« Quelle est cette parole : en autorité et puissance elle<sup>2</sup> impose aux souffles impurs et ils sortent ? »

<sup>04,37</sup> Et allait-dehors un bruit à son sujet en tout lieu de la contrée.

---

1 Difficile de rendre en français ce verbe grec ἐπιτιμάω. 'Rabrouer' passe à peu près pour le traduire.

2 Le verbe grec n'a pas de pronom sujet à cet endroit. On peut aussi comprendre 'il commande', c'est-à-dire Jésus.

# Mercredi 2 septembre

Dans Luc

## 4. Guérison de la belle-mère de Simon<sup>1</sup>

<sup>04,38</sup> S'étant verticalisé depuis la synagogue, il entra dans la maisonnée de Simon. Or belle-mère de Simon était oppressée par une forte fièvre et ils lui demandèrent à son sujet. <sup>04,39</sup> Et s'étant tenu-proche, au-dessus d'elle, il rabroua la fièvre et laissa-aller<sup>2</sup> la [femme] ; immédiatement s'étant verticalisée, elle les servait<sup>3</sup>.

## 4. Autres soins et élargissement de la prédication

<sup>04,40</sup> Tandis que déclinait<sup>4</sup> le soleil, tous, tout autant qu'ils avaient des malades de maux variés, les amenaient vers lui ; lui, à UN<sup>5</sup> chacun d'eux, déposant-sur les mains, il les soignait. <sup>04,41</sup> Sortaient aussi des démons de beaucoup, criant et disant :

« Toi tu es le fils de Dieu. »

Et rabrouant, il ne concédait pas qu'ils parlent, parce qu'ils savaient qu'il était le christ.

<sup>04,42</sup> Le jour advenu, étant sorti, il alla dans un lieu désert ; et les foules le cherchaient-instamment et vinrent jusqu'à lui et le retenaient pour qu'il n'aille pas loin d'eux. <sup>04,43</sup> Lui dit vers eux :

« Aux autres villes il me faut annoncer-bonne-nouvelle le royaume/la royauté de Dieu, parce que c'est sur cela que j'ai été missionné. »

<sup>04,44</sup> Et il était à proclamer dans les synagogues de la Judée.

---

1 Cf. Mt 8,14-15 et Mc 1,29-31.

2 Rien n'indique si le sujet du verbe est Jésus ou la fièvre, mais la coordination 'et' fait pencher pour Jésus. Chez Matthieu et Marc c'est la fièvre qui laisse la femme. Pour le pronom qui suit, il s'agit bien de la belle-mère qu'on laisse aller, car 'fièvre' en grec est un mot masculin, or le pronom est féminin. Le verbe ἀφίημι est traduit par 'laisser' ou 'laisser-aller'. Le verbe 'laisser' est réservé à ce verbe grec, très utilisé par les évangélistes.

3 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.

4 Mot utilisé ici et en Mc 1,32, dans le même passage. Quasi Hapax.

5 Il est regrettable que la Bible de Jérusalem omette la traduction du cardinal 'un' qui souligne le soin que Jésus apporte individuellement 'un à un'.

# Jeudi 3 septembre

dans Luc

## 5. Au bord du lac : prédication, pêche inouïe, vocation de Simon Pierre

<sup>05,01</sup> Et il advint, alors que la foule le serre-de-près<sup>1</sup> et écoute la parole de Dieu, alors que lui-même se tenait près du lac de Gennésaret, <sup>05,02</sup> qu'il vit deux bateaux se tenant le long du lac ; or les pêcheurs qui en débarquaient<sup>2</sup> nettoyaient les filets. <sup>05,03</sup> Ayant embarqué dans un des bateaux, celui qui était à Simon, il lui demanda de gagner-le large<sup>3</sup> un peu à l'écart de la terre ; or étant assis, depuis le bateau il enseignait les foules.

<sup>05,04</sup> Comme il cessa de parler, il dit vers Simon :

« Gagne-le-large vers la profondeur et laissez-descendre vos filets pour une pêche. »

<sup>05,05</sup> Et ayant évalué, Simon dit :

« Supérieur<sup>4</sup>, de toute la nuit nous étant fatigués nous n'avons rien pris ; toutefois sur ton mot, je laisserai-descendre les filets. »

<sup>05,06</sup> Et ayant fait cela, ils enfermèrent une multitude de poissons, importante, ils étaient déchirés, leurs filets ! <sup>05,07</sup> Ils firent-signes-de-tête aux compagnons dans le second bateau pour qu'ils viennent prendre-avec<sup>5</sup> avec eux. Et ils vinrent et ils comblèrent tous-deux bateaux au point de les submerger.

<sup>05,08</sup> Ayant vu, Simon Pierre tomba-contre les genoux de Jésus en disant :

« Sors loin de moi, car homme-mâle pêcheur je suis, Seigneur. »

<sup>05,09</sup> Une consternation en effet l'étreint, et tous ceux qui étaient avec lui à la suite de la pêche des poissons qu'ils prirent-avec, <sup>05,10</sup> comparablement même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés à Simon ; et il dit vers Simon, Jésus :

« N'aies pas peur ; à partir de maintenant, des hommes tu seras pêchant-vif<sup>6</sup>. »

<sup>05,11</sup> Et ayant ramené les bateaux sur la terre, ayant laissé tout, ils l'accompagnèrent.

---

1 Le verbe ἐπίκειμαι peut difficilement être rendu ici par sa décomposition 'être étendu sur'. Idem en *Lc 23,23*.

2 Ce verbe, utilisé en *Jn 21,9*, et presque nulle part ailleurs (*Lc 21,13*), établit un curieux lien entre les deux récits.

3 Ce verbe a un autre sens en *Mt 21,18*.

4 Ce mot pour interpeler Jésus est propre à Luc. Dans l'AT, c'est un surveillant, un chef de corvée. On peut apprécier le changement à la fin de *Lc 5,8* où Pierre passe à 'Seigneur'. Le choix du mot 'Supérieur' vient de la décomposition du mot grec : 'qui se tient sur'.

5 Ce verbe signifie en *Lc 1,24* « devenir enceinte » (à propos d'Élisabeth).

6 Verbe rare, sans racine commune avec le vocabulaire ordinaire de la pêche, qui signifie 'pêcher ou capturer vivant'.

# Vendredi 4 septembre

dans Luc

## 5. Jeûne ou pas

<sup>05,33</sup> Toutefois eux dirent vers lui :

« Les disciples de Jean jeûnent souvent, et ils font des requêtes, comparablement aussi ceux des Pharisiens, or ceux à toi, ils mangent et ils boivent ! »

<sup>05,34</sup> Jésus dit vers eux :

« Pouvez-vous, les fils de la chambre-nuptiale<sup>1</sup> dans laquelle le jeune-époux est avec eux, [les] faire jeûner ? <sup>05,35</sup> Viendront des jours, et quand est enlevé d'eux le jeune-époux, alors ils jeûneront dans ces jours-là. »

## 5. Du neuf et de l'ancien

<sup>05,36</sup> Il disait aussi une parabole vers eux :

« Pas-un, une pièce d'un vêtement neuf en [l'] ayant divisé, ne [la] jette-sur un vêtement ancien ; sinon, certes, et le neuf il divise, et à l'ancien ne s'accordera<sup>2</sup> pas la pièce, elle qui vient du neuf.

<sup>05,37</sup> Et pas-un ne jette du vin jeune dans des outres anciennes ; sinon certes, le vin, le jeune, brisera les outres et lui-même sera répandu et les outres se perdront ; <sup>05,38</sup> mais un vin jeune [est] à jeter<sup>3</sup> dans des outres neuves.

<sup>05,39</sup> Pas-un ayant bu de l'ancien ne veut du jeune ; il dit en effet 'l'ancien est bienfaisant'. »<sup>4</sup>

- 
- 1 On retient le sens normal du mot. Voir note complète en *Mt 9,15. Mc 2,19-20* utilise le même vocabulaire. L'expression 'les fils de la salle nuptiale' signifierait, selon une note de la TOB pour *Mc 2,19*, les amis du jeune marié.
  - 2 Le mot a donné 'symphonie' en français.
  - 3 Le verbe 'jeter' est toujours à entendre comme 'mettre avec énergie' mais jamais comme 'se débarrasser de'.
  - 4 Le passage est très proche de *Mc 2,21-22* et *Mt 9,16-17*, avec des groupes de mots identiques, mais Luc reformule et n'exprime pas exactement la même chose ; il dit plus clairement la totale incompatibilité de l'enseignement de Jésus et de celui des Pharisiens, alors que Marc et Matthieu, avec les vêtements, dénonceraient les rafistolages obsessionnels faits à la Loi par les Pharisiens, et qui la dénaturent.

# Samedi 5 septembre

Dans Luc

## 6. Controverses sur le sabbat<sup>1</sup> : Les épis

<sup>06,01</sup> Et il advint, un sabbat, alors qu'il allait à travers des portant-semences, et ils égrenaient, ses disciples, et ils mangeaient les épis en frottant avec les mains. <sup>06,02</sup> Certains des Pharisiens disaient :

« Pourquoi faites vous ce qui n'est pas permis le sabbat ? »

<sup>06,03</sup> Et ayant évalué, vers eux dit Jésus :

« N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim lui-même et ceux avec lui :

<sup>06,04</sup> il entra dans la maison de Dieu et les pains de l'oblation, ayant pris il mangea et il donna à ceux avec lui, [pains] qu'il n'est pas permis de manger sinon aux seuls prêtres ? »<sup>2</sup>

<sup>06,05</sup> Et il leur disait :

« Seigneur est du sabbat le fils de l'homme. »

---

1 On trouve ce bloc de deux histoires avec variantes dans *Mc* 2,23-3,6 et *Mt* 12,1-13.

2 On peut entendre dans ce verset une préfiguration eucharistique. Cf. *1 Sa* 21.

# Dimanche 6 septembre

Dans Matthieu

## 18. Gagner son frère pécheur

<sup>18,15</sup> « Si pêche<sup>1</sup> ton frère, va-t-en, convaincs-le-de-faute dans-l'intervalle de toi et de lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

<sup>18,16</sup> S'il ne t'écoute pas, prends-auprès avec toi encore un ou deux, pour que sur bouche de deux témoins ou trois soit tenu tout mot ;

<sup>18,17</sup> S'il refuse-d'écouter eux, dit à l'église ; si même l'église il refuse-d'écouter, qu'il soit pour toi comme le païen ou le collecteur d'impôts.

<sup>18,18</sup> Amen je vous dis : Tout autant que vous attacheriez sur la terre sera ayant été attaché en ciel, et tout autant que vous délieriez sur la terre, sera ayant été délié en ciel<sup>2</sup>. »

## 18. Présence de Jésus avec deux ou trois

<sup>18,19</sup> « A nouveau, amen je vous dis : Si deux s'accordent, d'entre vous sur la terre, au sujet de toute affaire qu'ils solliciteraient, [ça] adviendra à eux d'auprès de mon Père, celui en cieux. <sup>18,20</sup> En effet, qu'ils soient deux ou trois rassemblés en mon nom, là je suis au milieu d'eux. »

---

1 Certains manuscrits ajoutent 'contre toi'.

2 Reprise de Mt 16,19, voir la note correspondante. Si on considère que Matthieu a construit des futurs antérieurs, il est légitime de traduire « Tout autant que vous attacheriez sur la terre aura été attaché en ciel, et tout autant que vous délieriez sur la terre aura été délié en ciel ».